



**ABU DHABI AIRPORTS  
FREE ZONE  
EMPLOYMENT  
REGULATIONS**

OCTOBER 2011

**لوائح العمل  
في  
المنطقة الحرة لمطار أبوظبي**

أكتوبر 2011

## CONTENTS

Clause	Page
1. Interpretation and Application .....	3
2. Employment of Sponsored and Non-Sponsored Employees .....	7
3. Entry Permits and various other Visas and Permit .....	11
4. Medical Cover for Employees Sponsored by ADAC .....	13
5. Health and Safety .....	14
6. Third Party Liability and Worker's Compensation Insurance .....	14
7. Salary Certificates for Sponsored Employees .....	15
8. Recruitment of Employees and Employment Conditions .....	15
9. Resolution of Labour Disputes .....	17
10. Fines Imposed on Employers for Violation of the Regulations .....	17

## ABU DHABI AIRPORTS FREE ZONE 2011

## المنطقة الحرة لمطار أبوظبي 2011

### 1. INTERPRETATION AND APPLICATION

### 1- التفسير والتطبيق

#### 1.1 Short Title And Commencement

#### 1-1 الاسم وتاريخ النفاذ

(a) These Regulations (as amended from time to time) are to be referred to as Abu Dhabi Airports Free Zone Employment Regulations 2011.

(أ) تسمى هذا اللوائح وتعديلاتها من وقت لآخر بلوائح العمل في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي لسنة 2011.

(b) These Regulations shall come into force on 1 October 2011.

(ب) يبدأ العمل بأحكام اللوائح اعتباراً من الأول من أكتوبر 2011.

(c) These Regulations may be amended or suspended by ADAC.

(ج) لشركة أبوظبي للمطارات صلاحية تعديل اللوائح أو تعليق العمل بأحكامها.

#### 1.2 Interpretation

#### 2-1 التفسير

In these Regulations unless the context otherwise requires:

ما لم يقتض سياق النص في هذه اللوائح غير ذلك، فإن عبارة:

#### ADAC

means the Abu Dhabi Airports "Public Joint Stock Company" or any other entity or company designated by it (including Skycity LLC) to carry out its functions under the Licensing Regulations, and which is tasked with the responsibility of procuring employment-related services to the Employees in Abu Dhabi Airports Free Zone, including but not limited to the issue of, entry permits, various types of visas, work permits, identification cards, medical certificates, medical tests and other Employee related matters;

تعني شركة أبوظبي للمطارات "شركة مساهمة عامة" أو أي شركة أو منشأة أخرى تعينها (بما في ذلك شركة سكاى سيتي ذ.م.م.) لتنفيذ مهامها المنصوص عليها في لوائح ترخيص الأنشطة التجارية، والموكل إليها مسؤولية تقديم الخدمات المتعلقة بالعمالة للعاملين في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر إصدار تصاريح الدخول وكافة أنواع التأشيرات وتصاريح العمل وبطاقات الهوية الشخصية والشهادات والفحوص الطبية وغيرها من المسائل المتعلقة بالعاملين؛

"أداك"

#### Abu Dhabi Airports Free Zone Registration

means the certificate issued by Abu Dhabi Airports Free Zone Registrar of Companies authorising the Employer to set up offices in and to operate the same from Abu Dhabi Airports Free Zone in accordance with the purposes stated in its Licence;

تعني الشهادة الصادرة عن مسجل الشركات في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي والتي يجوز لصاحب العمل بموجبها تأسيس مكاتب له في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي لزاول من خلالها كافة الأنشطة المذكورة في الرخصة؛

شهادة قيد المنطقة الحرة لمطار أبوظبي

#### AED

means the lawful currency of the UAE;

تعني العملة الرسمية لدولة الإمارات العربية المتحدة؛

درهم

<b>Bank Guarantee</b>	means the refundable, irrevocable, unconditional and absolute bank guarantee issued by a bank licensed and operating in Abu Dhabi in favour of ADAC, or the provision of a refundable cash deposit by the Employer to ADAC.	تعني الضمان المصرفي غير المشروط وغير القابل للنقض والقابل للاسترداد الصادر عن أحد المصارف المرخصة والعاملة في أبوظبي لصالح "أداك"، أو تقديم صاحب العمل مبلغاً قابلاً للاسترداد لإيداعه لدى "أداك"؛	<b>ضمان مصرفي</b>
<b>Customer Service Department</b>	means the health, safety, security and environment department established in Abu Dhabi Airports Free Zone by ADAC;	تعني إدارة الصحة والسلامة والأمن والبيئة التي أنشأتها "أداك" في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي؛	<b>إدارة خدمة العملاء</b>
<b>Decree</b>	means the Decree No 5 of 2006 in respect of the establishment of Abu Dhabi Airports Company "Public Joint Stock Company" as amended from time to time;	تعني المرسوم الأميري رقم (5) لسنة 2006 في شأن تأسيس شركة أبوظبي للمطارات "شركة مساهمة عامة"، وتعديلاته؛	<b>المرسوم</b>
<b>Employee</b>	means any employee of the Employer sponsored by ADAC for a Visa in accordance with the terms of the relevant Personnel Sponsorship Agreement;	تعني كل من يعمل في خدمة صاحب العمل وتحت كفالة "أداك" بموجب تأشيرة عمل وفقاً لشروط اتفاقية كفالة العاملين الخاصة به؛	<b>العامل</b>
<b>Employer</b>	means a business operating in Abu Dhabi Airports Free Zone that is in possession of a valid and existing Abu Dhabi Airports Free Zone Registration and Licence;	تعني كل منشأة عاملة في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي بموجب رخصة وشهادة قيد صادرتين عن المنطقة الحرة لمطار أبوظبي؛	<b>صاحب العمل</b>
<b>Employment Contract</b>	means a valid written employment contract signed by Employer and Employee governing the employment relationship between them, whether for a limited or unlimited period of time;	تعني كل اتفاق محدد المدة أو غير محدد المدة صحيح ومكتوب وموقع عليه من العامل وصاحب العمل لتنظيم العلاقة بينهما؛	<b>عقد العمل</b>
<b>Federal Immigration Law</b>	means UAE Federal Law No 6 of 1973, as amended from time to time, regarding entrance and residence of foreigners together with any supplementary ministerial resolutions or decisions as may be issued from time to time;	تعني القانون الاتحادي الإماراتي رقم (6) لسنة 1973 وتعديلاته بشأن دخول وإقامة الأجانب وكافة القرارات واللوائح الوزارية التكميلية الصادرة بموجبه من وقت لآخر؛	<b>قانون الهجرة الاتحادي</b>

<b>Labour Law</b>	means UAE Federal Law No 8 of 1980 on the Regulation of Labour Relations, as amended or re-enacted from time to time, together with any supplementary ministerial resolutions or decisions as may be issued from time to time and any ADAC labour by-law that may be implemented and amended from time to time;	تعني القانون الاتحادي رقم (8) لسنة 1980 في شأن تنظيم علاقات العمل وتعديلاته وكل إعادة سنن أو صياغة له والقرارات واللوائح الوزارية الصادرة وفقاً لأحكامه والقوانين المعدلة له، ولوائح العمل الخاصة بـ"أداك" التي يمكن إقرار العمل بها وتعديلها من وقت لآخر؛	قانون العمل
<b>Licence</b>	means a licence issued pursuant to the Licensing Regulations;	تعني الرخصة الصادرة بموجب لوائح ترخيص الأنشطة التجارية؛	الرخصة
<b>Licensing Regulations</b>	means Abu Dhabi Airports Free Zone Business Licensing Regulations 2011;	تعني لوائح ترخيص الأنشطة التجارية لسنة 2011 الخاص بالمنطقة الحرة لمطار أبوظبي.	لوائح الترخيص
<b>Personnel Sponsorship Agreement</b>	means the agreement concluded between ADAC (and/or a company authorized by ADAC for this purpose and references to ADAC in this context shall be construed as references to ADAC or any such authorized company as the case may be) and an Employer whereby ADAC agrees, subject to the terms and conditions therein, to sponsor Employees for employment by an Employer by procuring the Employees' entry permits and residence visas;	تعني الاتفاقية المبرمة بين "أداك" (أو أي شركة تفوضها "أداك" لهذا الغرض، وتفسر الإشارة إلى "أداك" في هذا السياق على أنها إشارة إلى "أداك" أو الشركة التي تفوضها، بحسب الأحوال) وصاحب العمل والتي توافق "أداك" بمقتضاها على كفالة العاملين في خدمة صاحب العمل من خلال توفير تصاريح الدخول وتأشيرات الإقامة لهم، مع مراعاة الشروط والأحكام التي ترد في الاتفاقية؛	اتفاقية كفالة العاملين
<b>Remuneration</b>	means payments (in any form whatsoever) made to an Employee on an annual, monthly, weekly, daily, hourly, piece of work, production or commission basis in return for the work the Employee performs under an Employment Contract;	تعني كل ما يعطي للعامل لقاء عمله بموجب عقد العمل مما يدفع سنوياً أو شهرياً أو أسبوعياً أو يومياً أو على أساس الساعة أو القطعة أو تبعاً للإنتاج أو بصورة عمولات.	الأجر
<b>Sponsor</b>	means to sponsor a person for legal residence in the UAE in compliance with the requirements of the Federal Immigration Law ;	تعني كل من يكفل شخصاً لغرض الإقامة الشرعية في الدولة وفقاً لمقتضيات قانون الهجرة الاتحادي؛	الكفيل

<b>Third Party Liability Insurance</b>	means insurance cover pursuant to these Regulations and the Personnel Sponsorship Agreement;	تعني وثيقة التأمين الصادرة بمقتضى هذه اللوائح وبموجب اتفاقية كفالة العاملين.	تأمين المسؤولية المدنية تجاه الغير
<b>Transfer</b>	means a transfer of the employment of and responsibility for an Employee, from one Employer to another Employer;	تعني نقل عمل العامل وكافة المسؤوليات المتعلقة بذلك من صاحب عمله إلى صاحب عمل جديد؛	نقل الكفالة
<b>UAE</b>	means the Federal State of the United Arab Emirates;	تعني دولة الإمارات العربية المتحدة؛	الدولة/الإمارات
<b>Visa</b>	means the UAE work permits and residency visas;	تعني تصريح العمل وتأشيرة الإقامة الإماراتية؛	التأشيرة
<b>Workers Compensation Insurance</b>	means insurance to cover compensation to an Employee and all related medical expenses in respect of any employment injury pursuant to these Regulations; and	تعني التأمين الذي يقضي هذه اللوائح بالحصول عليها لتغطية تعويضات العاملين وكافة النفقات الطبية المتعلقة بإصابات العمل؛	تأمين تعويضات العاملين
<b>Working Day</b>	means all week days except Friday and any public holidays announced by the Government of the UAE for Employees working in the private sector in the UAE (including its free zones).	تعني أي يوم من أيام الأسبوع عدا أيام الجمعة والعطل الرسمية التي تعلن عنها الدولة للعاملين في القطاع الخاص (بمن فيهم العاملين في المناطق الحرة).	يوم عمل
(a)	A reference in these Regulations to a Clause without further identification, is a reference to Clause in these Regulations.	كل إشارة في هذه اللوائح إلى أي بند دون تحديد له هي إشارة إلى بند في هذه اللوائح؛	(أ)
(b)	The headings herein are included for convenience of reference only and shall be ignored in the construction or interpretation of these Regulations.	عناوين الفقرات الواردة في هذه اللوائح هي لسهولة الرجوع إليها فقط ولا أثر لها في تفسير أحكام هذه اللوائح.	(ب)
(c)	References in these Regulations to time periods are to be construed in accordance with the Gregorian calendar.	تفسر الإشارات الواردة في هذه اللوائح إلى المواعيد والأجال الزمنية بالرجوع للتقويم الميلادي.	(ج)
(d)	References in these Regulations to any requirement for any document to be written, in writing, to be presented in writing or for the giving of any notice are to be construed as satisfied by an electronic record and any references in these	الإشارة في هذه اللوائح إلى أي شرط بأن تكون المستندات أو الإخطارات الواجب تقديمها كتابية أو مكتوبة تفسر على أنها مستوفاة ومتحققة إذا قدمت تلك المستندات أو الإخطارات بصيغة إلكترونية، كما أن الإشارة إلى أي شرط بأن تكون المستندات	(د)

Regulations to any requirement for a signature on any document or notice are to be construed as satisfied by an electronic signature which may be proved in any manner.

أو الإخطارات الواجب تقديمها موقعة على أنها مستوفاة ومتحققة إذا كانت تحمل توقيعاً إلكترونياً يمكن التثبت من صحته.

- (e) References to the male gender shall also include the female gender unless the context otherwise requires.

(هـ) الإشارة إلى المذكر تشمل كذلك المؤنث، ما لم يقتض سياق النص غير ذلك.

### 1.3 Application

### 3-1 نطاق التطبيق

- (a) The Labour Law shall apply within Abu Dhabi Airports Free Zone and each Employer and Employee shall be under an obligation to comply with the provisions of the Labour Law and the Federal Immigration Law.

(أ) تسري أحكام قانون العمل على المنطقة الحرة لمطار أبوظبي، وعلى جميع أصحاب العمل والعاملين التقيد بأحكام قانون العمل وقانون الهجرة الاتحادي.

- (b) The Regulations apply to all Employers operating in Abu Dhabi Airports Free Zone and shall regulate the employment relationships between an Employee and an Employer.

(ب) تسري أحكام هذه اللوائح على جميع أصحاب العمل العاملين في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي وهو ينظم علاقة العمل بين العامل وصاحب العمل.

## 2. EMPLOYMENT OF SPONSORED AND NON-SPONSORED EMPLOYEES

## -2 تعيين العاملين المكفولين وغير المكفولين

### 2.1 Sponsorship of Employees by ADAC

### 1-2 كفالة "أداك" للعاملين

- (a) Where an Employer desires an Employee to be sponsored by ADAC, the Employer shall first enter into a Personnel Sponsorship Agreement with ADAC in the form prescribed by it.

(أ) إذا كان صاحب العمل يرغب في أن تكفل "أداك" أياً من العاملين لديه فعليه إبرام اتفاقية كفالة عاملين مع "أداك" وفق النموذج المقرر.

- (b) Where ADAC sponsors an Employee for employment by an Employer, it shall, at all times, be the responsibility of the Employer to pay the Employee's Remuneration and any other payments and emoluments due to the Employee (and whether in connection with his employment or in relation to the circumstances of his dismissal) and in accordance with the terms of his Employment Contract and any applicable laws and regulations. ADAC shall not be responsible in any way whatsoever for any entitlements of an Employee, including without limitation, any entitlements to Remuneration or end of service payments.

(ب) إذا كفلت "أداك" أحد العاملين لدى صاحب العمل، فعلى صاحب العمل الالتزام بدفع أجر العامل وكافة الدفعات والمخصصات الأخرى المستحقة له (سواء ما تعلق منها بعمله أو بظروف فصله من الخدمة) وفقاً لشروط عقد العمل وأحكام القوانين والأنظمة ذات الصلة. ولا تُسأل "أداك" عن أي من مستحقات للعامل بما فيها على سبيل المثال لا الحصر أجوره أو مكافأة نهاية خدمته.

- (c) Where an Employee is sponsored by

(ج) لا يجوز للعامل الذي تكفله "أداك" العمل

ADAC he shall only work in Abu Dhabi Airports Free Zone but he may reside in the Emirate of Abu Dhabi and move freely in the UAE.

خارج المنطقة الحرة لمطار أبوظبي، غير أنه يجوز له الإقامة في إمارة أبوظبي وحرية التنقل داخل الدولة.

(d) ADAC may permit, in its absolute discretion, a sponsored Employee to work outside Abu Dhabi Airports Free Zone:

(د) يجوز لـ"أداك" وفق تقديرها المطلق السماح للعامل بالعمل خارج المنطقة الحرة لمطار أبوظبي للأغراض الآتية فقط:

(i) to carry out any specialist consultancy, advisory or installation or repair and maintenance work on behalf of the Employer; or

(أ) تنفيذ أي مهمة استشارية أو أعمال تركيب أو صيانة وإصلاح بالنيابة عن صاحب العمل؛

(ii) to perform any other activity in furtherance of the business of the Employer.

(ب) أو لتنفيذ أي مهام أخرى مفيدة لأعمال الشركة.

(e) Any Employee sponsored by ADAC shall only work for the Employer who is at any given time the Employer of the Employee.

(هـ) لا يجوز للعامل الذي تكفله "أداك" العمل في خدمة صاحب عمل آخر غير صاحب عمله.

(f) An Employer shall not recruit, employ or otherwise make use of an Employee who is already employed by another Employer, unless ADAC first permits a transfer, in writing, of that Employee.

(و) لا يجوز لأي صاحب عمل استقدام أو تعيين أو استخدام أي عامل يعمل لدى صاحب عمل آخر إلا إذا وافقت "أداك" على نقل كفالة العامل إليه.

(g) Subject to Clause 2.1(h), ADAC will accept a request for a transfer of an Employee provided that:

(ز) مع مراعاة المادة 1-2(ح)، توافق "أداك" نقل كفالة العامل شرط تحقق الأمور الآتية:

(i) both Employers and the relevant Employee consent to the transfer in writing;

(1) موافقة صاحب العمل الأصلي والجديد كتابةً على نقل كفالة العامل؛

(ii) the receiving Employer has a valid Personnel Sponsorship Agreement with ADAC; and

(2) إبرام صاحب العمل الجديد اتفاقية كفالة عاملين مع "أداك"؛

(iii) the Employee confirms in writing that he has received from the transferring Employer, all outstanding amounts (including without limitation any end of service benefits under applicable laws and regulations) or, alternatively, where the Employee confirms that it has received a binding commitment from the receiving Employer that it will be responsible for paying any such accrued entitlements to the

(3) إقرار العامل كتابةً باستلامه كافة المدفوعات المستحقة له (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر مكافأة نهاية الخدمة المنصوص عليها قانوناً) من صاحب عمله الأصلي، أو تأكيده على حصوله على تعهد ملزم من صاحب عمله الجديد بدفع جميع تلك المستحقات له بالطريقة التي يتم الاتفاق عليها بين العامل وصاحب العمل الجديد.



Employee (in such manner as is agreed between the Employee and the receiving Employer).

- (h) Where the consents stated in Clause 2.1(g)(i) (other than the consent of the Employee) or the confirmation stated in Regulation 2.1(g)(iii) have not been obtained, ADAC may nonetheless approve a transfer if ADAC determines, in its absolute discretion, that it is reasonable in all the circumstances to approve that transfer. ADAC may, in its absolute discretion, reject a transfer.
- (ح) يجوز لـ"أداك" حتى في حال عدم الحصول على الموافقات المشار إليها في الفقرة 2-1(ز) (1) (باستثناء موافقة العامل) أو التأكيد المشار إليه في الفقرة 2-1(ز) (3)، الموافقة على نقل كفالة العامل إذا رأت وفق تقديرها المطلق أن كافة الظروف المحيطة بتلك الحالة معقولة وتبرر منح الموافقة. وبالمثل، يجوز لـ"أداك" كذلك رفض نقل الكفالة.
- (i) Where ADAC does not approve a transfer, ADAC may cancel its sponsorship of the Employee and in that event the Employee shall not be permitted to work for a new Employer unless a valid entry permit and residence visa have been obtained.
- (ط) في حال لم توافق "أداك" على نقل الكفالة جاز لها إلغاء كفالتها للعامل، وفي هذه الحالة لا يسمح للعامل بالعمل لدى أي صاحب عمل جديد حتى يحصل على تصريح دخول وتأشيرة إقامة ساريتين.
- (j) ADAC may, in its absolute discretion, limit the number of Employees which ADAC will be willing to sponsor for an Employer.
- (ي) يجوز لـ"أداك" وفق تقديرها المطلق تحديد عدد العاملين الذي تكفلهم لمصلحة أي صاحب عمل.

## 2.2 Bank Guarantee for Sponsored Employees

## 2-2 الضمان المصرفي المقدم عن العامل المكفول

- (a) Pursuant to the terms and conditions of the Personnel Sponsorship Agreement, an Employer shall lodge with ADAC a Bank Guarantee in a standard form approved by ADAC in respect of the obligations of the Employer to each anticipated non-UAE national Employee and non-Gulf Co-Operation Council (GCC) Employee to be sponsored by ADAC on behalf of the Employer, subject to any specified maximum number ADAC may prescribe.
- (أ) يتعين على صاحب العمل وفقاً لشروط وبنود اتفاقية كفالة العاملين إيداع ضمان مصرفي لدى "أداك" محرر بالنموذج الذي توافق عليه "أداك" لضمان التزاماتها بشأن كل عامل من العاملين غير المواطنين والعاملين من غير دول مجلس التعاون الذين تكفلهم "أداك" بالنيابة عن صاحب العمل، مع مراعاة الحد الأقصى للعاملين الذي تقرره "أداك".
- (b) ADAC may waive, in its absolute discretion the requirement for a Bank Guarantee in whole or in part.
- (ب) يجوز لـ"أداك" وفق تقديرها المطلق أن تتخلى عن شرط الضمان المصرفي كلياً أو جزئياً.
- (c) For the purposes of calculating the value of a bank guarantee for sponsored non UAE and non-GCC national Employees, the value shall be ascertained as a fixed amount per sponsored non-UAE national and non-GCC Employee and shall be such amount as ADAC shall, in its sole discretion, determine from time to time.
- (ج) لأغراض حساب قيمة أي ضمان مصرفي للعاملين غير المواطنين والعاملين من غير دول مجلس التعاون المكفولين من أداك، تحدد القيمة بمبلغ ثابت ثابت تقرره "أداك" وفق تقديرها المطلق عن كل عامل منهم.

- (d) ADAC may amend the amount of the bank guarantee by notice to the Employer from time to time and the Employer shall provide ADAC with an amended or replacement Bank Guarantee within thirty (30) days of such notice.
- (د) يجوز لـ"أداك" تعديل قيمة الضمان بعد إخطار صاحب العمل بذلك. وعلى صاحب العمل أن يقدم لـ"أداك" ضماناً بالقيمة المعدلة أو استبدال الضمان القائم بآخر بالقيمة الجديدة خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الإخطار المذكور.
- 2.3 Employment of Employees not sponsored by ADAC**
- 3-2 تعيين العاملين غير المكفولين من "أداك"**
- (a) Subject to the prior written approval of ADAC, Employers may employ Employees who are not sponsored by ADAC (a non-sponsored Employee), either temporarily or permanently, provided the non-sponsored Employee:
- (أ) يجوز لصاحب الحب بعد الحصول على موافقة خطية مسبقة من "أداك" تعيين عاملين لديه على غير كفالة "أداك" ("العاملون غير المكفولين") بصفة مؤقتة أو دائمة، شرط أن يكون العامل غير المكفول:
- (i) is a female sponsored by her relative; or
- (1) أنثى على كفالة أحد أقربائها؛
- (ii) is already working for a company which is registered in the UAE (including, without limitation, any of its free zones) and where that company is the controller of the Employer or is closely linked to the Employer as those terms are defined in the Licensing Regulations;
- (2) أو أن يكون موظفاً لدى شركة من الشركات العاملة في الدولة (بما في ذلك المناطق الحرة على سبيل المثال لا الحصر) وتسيطر على صاحب العمل أو مرتبطة به ارتباطاً وثيقاً حسب تعريف لوائح ترخيص الأنشطة التجارية لعبارتي السيطرة والارتباط؛
- (b) Where ADAC approves an Employer's application to employ a non-sponsored Employee, the Employer shall acquire an appropriate identity card for the non-sponsored Employee, as detailed in Clause 3.1(f), so that the Employee may freely enter and leave Abu Dhabi Airports Free Zone.
- (ب) إذا وافقت "أداك" على الطلب المقدم من صاحب العمل على تعيين عامل غير مكفول، فعلى صاحب العمل استخراج بطاقة هوية شخصية لذلك العامل على النحو المبين في المادة 3-1(و) بحيث يمكن للعامل من دخول المنطقة الحرة لمطار أبوظبي ومغادرتها بحرية ويسر.
- (c) Where the non-sponsored Employee is to be employed by an Employer temporarily, the Employer must apply to ADAC for prior approval to obtain a temporary access pass.
- (ج) إذا كان العامل غير المكفول يعمل لدى صاحب العمل بصفة مؤقتة، فيتعين على صاحب العمل الحصول على موافقة مسبقة من "أداك" للحصول على بطاقة دخول مؤقتة.
- 2.4 Employment of persons not approved by ADAC**
- 4-2 تعيين العاملين الذين لم توافق "أداك" عليهم**
- (a) No Employer shall employ a person who is not sponsored by ADAC under Clause 2.1 or not approved by ADAC under Clause 2.3.
- (أ) لا يجوز لصاحب العمل تعيين أي شخص غير مكفول من "أداك" بموجب المادة 2-1 أو لم توافق عليه "أداك" بموجب المادة 2-3.

- (ب) A person who works for an Employer and who is not sponsored by ADAC under Clause 2.1 or otherwise approved by ADAC under Clause 2.3 shall not be recognised by ADAC as an Employee for the purposes of these Regulations.
- (ب) لأغراض هذه اللوائح، لا تعترف "أداك" بكل شخص يعمل لدى صاحب العمل دون أن تكفله "أداك" بموجب المادة 2-1 أو توافق عليه بموجب المادة 2-3.
- (ج) ADAC shall have the right to exercise the powers granted to it under clauses 5 and 6 of Part 3 of the Licensing Regulations to confirm the status of Employees and other persons at the premises of an Employer in Abu Dhabi Airports Free Zone.
- (ج) يحق لـ "أداك" استعمال صلاحياتها المنصوص عليها في المادتين 5 و6 من الباب الثالث من لوائح ترخيص الأنشطة التجارية لتثبيت الوضع القانوني للعاملين وغيرهم من الأشخاص المتواجدين في مكاتب صاحب العمل داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي.
- 3. ENTRY PERMITS AND VARIOUS OTHER VISAS AND PERMIT**
- 3-1 Permits and passes for working in and entering Abu Dhabi Airports Free Zone**
- 3- تصاريح الدخول والتصاريح والتأشيرات الأخرى**
- 3-1 تصاريح وبطاقات الدخول اللازمة لدخول المنطقة الحرة لمطار أبوظبي والعمل فيها**
- (أ) All Employees shall carry and display at all times an appropriate identity card issued by ADAC (ID Card).
- (أ) على كافة العاملين حمل بطاقات الهوية الشخصية الصادرة عن "أداك" ("بطاقة الهوية") في كافة الأوقات لإبرازها وقت الحاجة.
- (ب) The ID Card shall serve as a means of Employee identification in Abu Dhabi Airports Free Zone in lieu of the Employee's passport or the UAE identification card.
- (ب) تعتبر بطاقة الهوية وسيلة للتعريف بهوية العامل داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي بدلاً من جواز السفر أو بطاقة الهوية الوطنية الإماراتية.
- (ج) Subject to Clause 3.1(l), a valid ID Card shall permit an Employee:
- (ج) مع مراعاة أحكام المادة 3-1(ل)، يمكن للعامل بموجب بطاقة الهوية السارية:
- (1) to enter into Abu Dhabi Airports Free Zone;
- (1) دخول المنطقة الحرة لمطار أبوظبي؛
- (2) to work in Abu Dhabi Airports Free Zone for the Employer with whom the Employee is employed.
- (2) والعمل لدى صاحب العمل الذي يعينه والذي يتخذ من المنطقة الحرة لمطار أبوظبي مقراً له.
- (د) In the event that an Employee loses his ID Card, ADAC may charge a fee to issue a replacement ID Card to an Employee, the value of such fee to be determined by ADAC.
- (د) في حال فقد العامل بطاقة هويته، يجوز لـ "أداك" استيفاء الرسم الذي تقرره لإصدار بطاقة جديدة للعامل بدلاً من البطاقة المفقودة.
- (هـ) ADAC may issue a temporary ID Card in the following circumstances:
- (هـ) يجوز لـ "أداك" إصدار بطاقات هوية مؤقتة في الحالات الآتية:
- (1) where an Employee has
- (1) لحين صدور بطاقة الهوية الدائمة

- commenced working for an Employer, pending the issue of a permanent ID Card; or
- (ii) in the event an Employee loses his permanent ID Card pending the issue of a replacement ID Card.
- (f) ADAC shall issue an ID Card to an Employee who works for an Employer in Abu Dhabi Airports Free Zone and is sponsored by a party other than ADAC as described in Clause 2.3(a).
- (g) Where a person wishes to enter Abu Dhabi Airports Free Zone to visit an Employer, the Employer shall apply to ADAC's security department for a visitor's day pass. The Employer shall provide such identification information to ADAC's security department personnel as is requested by ADAC's security department.
- (h) ADAC shall have the right to charge an Employer for any passes, permits and/or visas issued in respect of the Employer's Employees and visitors, in accordance with a schedule of charges issued by ADAC.
- (i) Where an Employee ceases to work for an Employer or an Employer does not know the location of an Employee and the Employer has been unable to make contact with an Employee for a period of more than five days despite reasonable efforts on the part of the Employer, it shall be the responsibility of the Employer to inform ADAC and to return to ADAC, as soon as is reasonably possible, the relevant permit(s) and/or pass(es) issued to that Employee, together with the Employee's passport, where the Employee is sponsored by ADAC under Clause 2.1, for cancellation of the residence visa.
- (j) Where an Employer fails to comply with its obligations under Clause 3.1(i), and where the Employee is sponsored by ADAC as set out in Clause 2.1, then it shall become the responsibility of the Employer to return the Employee's passport to ADAC
- للعامل إذا كان قد باشر عمله لدى صاحب العمل؛
- (2) لحين صدور بدل فاقد إن كان العامل قد فقد بطاقة هويته الدائمة.
- (و) على "أداك" إصدار بطاقات الهوية للعاملين لدى أصحاب العمل داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي غير المكفولين من "أداك" على النحو المشار إليه في المادة 3-2(أ).
- (ز) إذا رغب أحد الأشخاص في دخول المنطقة الحرة لمطار أبوظبي لزيارة صاحب العمل، فعلى صاحب العمل المعني التقدم لإدارة الأمن في "أداك" للحصول على بطاقة زيارة له وتقديم كافة البيانات التعريفية الخاصة به التي تطلبها الإدارة.
- (ح) يحق لـ"أداك" فرض رسوم على صاحب العمل لقاء إصدار بطاقات الدخول والتصاريح والتأشيرات لعماله وزواره وقتاً لجدول الرسوم الصادر عن "أداك".
- (ط) في حال توقف العامل عن العمل لدى صاحب عمله، أو لم يعد صاحب العمل يعرف مكان العامل ولم يتمكن من الاتصال به لمدة تزيد عن خمسة أيام بالرغم من المساعي المعقولة التي بذلها في ذلك، فعلى صاحب العمل إبلاغ "أداك" بذلك وإعادة كافة التصاريح والبطاقات المصدرة للعامل إلى "أداك" مع جواز سفر العامل إذا كان العامل مكفولاً من "أداك" بموجب المادة 2-1 لإلغاء تأشيرة الإقامة.
- (ي) في حال عدم امتثال صاحب العمل بالتزاماته المنصوص عليها في الفقرة السابقة وكان العامل مكفولاً من "أداك" على النحو المنصوص عليه في المادة 2-1، فعندئذٍ يصبح صاحب العمل مسؤولاً عن إعادة جواز سفر العامل إلى "أداك" لإلغاء تأشيرة إقامته.

for cancellation of the residence visa.

- (k) Where both the Employer, and thereafter the Employee, fail to attend to the obligations set out in Clauses 3.1(i) and 3.1(j), ADAC may, in its discretion, take such further action as ADAC deems fit including registering the Employee as an absconder under the terms of the Federal Immigration Law.
- (ل) في حال تخلف صاحب العمل ومن بعده العامل عن التقييد بالالتزامات المنصوص عليها في الفقرتين (ط) و(ي) أعلاه، جاز لـ"أداك" وفق تقديرها المطلق اتخاذ ما تراه مناسباً من إجراءات بما فيها اعتبار العامل هارباً بالمعنى المحدد له في قانون الهجرة الاتحادي.
- (l) The Health, Safety, Security and Environment Department may, in exceptional circumstances pertaining to the security of Abu Dhabi Airports Free Zone and to persons working in Abu Dhabi Airports Free Zone, deny entry to Abu Dhabi Airports Free Zone for such periods as are reasonable in all the circumstances.
- (ل) يجوز لإدارة الصحة والسلامة والأمن والبيئة ولظروف استثنائية تتعلق بأمن المنطقة الحرة لمطار أبوظبي والعاملين فيها حظر الدخول للمنطقة الحرة لمطار أبوظبي للمدة التي تراها مناسبة على ضوء الأحوال القائمة.
- 3.2 Employees' passports** **جواز سفر العامل 2-3**
- An Employer may not retain the passports of Employees under any circumstances.
- لا يجوز لصاحب العمل حجز جواز سفر العاملين لديه بأي حال من الأحوال.
- 4. MEDICAL COVER FOR EMPLOYEES SPONSORED BY ADAC** **-4**
- 4.1 Medical cover for sponsored Employees** **التأمين الطبي للعاملين المكفولين 1-4**
- (a) Subject to the payment of the applicable fees, medical cover for Employees sponsored by ADAC may be arranged through the Health Authority – Abu Dhabi (HAAD). Where a sponsored Employee requires hospital treatment, he may obtain treatment at any government hospital in Abu Dhabi.
- (أ) يجوز الترتيب مع هيئة الصحة-أبوظبي ("هيئة الصحة") للحصول على تأمين طبي للعاملين بعد تسديد الرسوم المقررة. ويمكن للعامل المكفول تلقي العلاج الذي يحتاجه في المستشفيات الحكومية في أبوظبي.
- (b) It shall be compulsory for an Employer to obtain a government health card from HAAD in respect of every sponsored Employee in order to obtain a medical fitness certificate for each Employee from a government hospital and/or clinic. ADAC shall not procure a residence permit for an Employee unless a valid medical fitness certificate has already been issued by an authorised government hospital and/or clinic.
- (ب) يلتزم صاحب العمل بالحصول على بطاقة صحية من هيئة الصحة لكل عامل من العاملين المكفولين لديه لأغراض الحصول على شهادة لياقة صحية لهم من المستشفيات أو العيادات الحكومية. ولا يجوز لـ"أداك" استخراج تصريح إقامة لأي عامل قبل حصوله على شهادة لياقة صحية من إحدى المستشفيات أو العيادات الحكومية.

<b>5. HEALTH AND SAFETY</b>	<b>الصحة والسلامة</b>	<b>-5</b>
<b>5.1 Accidents in the workplace</b>	<b>الحوادث في مكان العمل</b>	<b>1-5</b>
(a) In the event an Employee suffers any serious or fatal accident, the Employer shall report the accident to ADAC.	إذا تعرض العامل لأي حادث خطير أو قاتل فعلى صاحب عمله إخطار "أداك" بذلك.	(أ)
(b) ADAC shall subsequently notify the Abu Dhabi Police.	على "أداك" إبلاغ شرطة أبوظبي بالحادث فور إخطارها به.	(ب)
(c) In addition to the provisions of clause 5.1(a), the Employer shall maintain written or electronic records of every accident that any Employee suffers at the Employer's place of work or during the performance of his employment duties.	إضافة لما ورد في الفقرة (أ) أعلاه، يتعين على صاحب العمل حفظ سجلات مكتوبة أو إلكترونية عن الحوادث التي يتعرض لها العاملون في مكان العمل أثناء أداء واجباتهم.	(ج)
(d) In order to minimise accidents in the workplace, each Employer shall follow and implement, and shall require its Employees to follow and implement, the safety and injury prevention programme established and administered by the Health, Safety, Security and Environment Department.	على صاحب العمل اتباع وتطبيق كافة برامج السلامة والوقاية من الإصابات التي تقررها وتشرف عليها إدارة الصحة والسلامة والأمن والبيئة، وضمان التزام كافة العاملين بها حرصاً على الحد من وقوع الحوادث في مكان العمل.	(د)
<b>6. THIRD PARTY LIABILITY AND WORKER'S COMPENSATION INSURANCE</b>	<b>المسؤولية المدنية تجاه الغير وتأمين تعويضات العاملين</b>	<b>-6</b>
<b>6.1 Employer's insurance cover</b>	<b>تأمينات صاحب العمل</b>	<b>1-6</b>
(a) Every Employer shall take out and maintain insurance cover in respect of third party liability or public liability insurance and worker's compensation insurance in accordance with the requirements of the Personnel Sponsorship Agreement.	على صاحب العمل الحصول على تأمين ضد المسؤولية المدنية تجاه الغير وتأمين تعويضات العاملين وفقاً لشروط ومتطلبات اتفاقية كفالة العاملين.	(أ)
(b) An Employer's worker's compensation insurance shall include cover for every employment injury and/or disability and related medical expenses in accordance with the Labour Law.	يجب أن يشمل تأمين تعويضات العاملين إصابات العمل وحالات العجز والنقائص الطبية المتعلقة بها وفقاً لأحكام قانون العمل.	(ب)
(c) An Employer shall, at the request of ADAC, lodge with ADAC a copy of its insurance policy both in respect of third party liability insurance and worker's compensation insurance.	على صاحب العمل بطلب من "أداك" تزويدها بنسخة من وثائق التأمين التي يحصل عليها بشأن المسؤولية المدنية تجاه الغير وتأمين تعويضات العاملين.	(ج)

<b>7. SALARY CERTIFICATES FOR SPONSORED EMPLOYEES</b>	<b>شهادة الراتب للعاملين المكفولين</b>	<b>-7</b>
<b>7.1 Attestation of salary certificates by ADAC for sponsored Employees</b>	<b>تصديق شهادات الراتب للعاملين المكفولين لدى "أداك"</b>	<b>1-7</b>
<p>Where an Employer has entered into an Personnel Sponsorship Agreement with ADAC, ADAC shall, at the request of a sponsored Employee of the Employer, attest a salary certificate for that Employee comprising the following information:</p> <p>(a) the name of the employing Employer;</p> <p>(b) the name of the Employee;</p> <p>(c) the monthly salary of the Employee;</p> <p>provided the information is consistent with that information held for the Employee by ADAC.</p>	<p>عند إبرام صاحب العمل اتفاقية كفالة عاملين مع "أداك"، يتعين على "أداك" بطلب من العامل المكفول التصديق على شهادة راتب تشتمل على البيانات الآتية:</p> <p>(أ) اسم صاحب العمل؛</p> <p>(ب) اسم العامل؛</p> <p>(ج) الراتب الشهري للعامل؛</p> <p>على أن تكون جميع البيانات مطابقة لبيانات العامل المحفوظة لدى "أداك".</p>	
<b>8. RECRUITMENT OF EMPLOYEES AND EMPLOYMENT CONDITIONS</b>	<b>التوظيف وشروطه</b>	<b>-8</b>
<b>8.1 Recruitment of Employees under the sponsorship of ADAC</b>	<b>توظيف العاملين تحت كفالة "أداك"</b>	<b>1-8</b>
<p>(a) Where an Employer recruits an Employee who is to work for the Employer under the sponsorship of ADAC, the Employer shall be responsible for the following costs:</p> <p>(i) the cost of processing the Employee's entry permit;</p> <p>(ii) the cost of the Employee's air ticket from the Employee's point of origin to Abu Dhabi;</p> <p>(iii) the cost of processing the Employee's residence permit;</p> <p>(iv) the cost of processing the Employee's health card;</p> <p>(v) the cost of renewal of the Employee's residence permit and health card, including the cost of a</p>	<p>(أ) عند تعيين صاحب العمل أحد العاملين للعمل لديه تحت كفالة "أداك"، يتحمل صاحب العمل النفقات والمصروفات الآتية:</p> <p>(1) تكاليف استخراج تصريح الدخول للعامل؛</p> <p>(2) تكاليف سفر العامل بالطائرة من موطنه الأصلي إلى أبوظبي؛</p> <p>(3) تكاليف استخراج تأشيرة الإقامة للعامل؛</p> <p>(4) تكاليف استخراج البطاقة الصحية للعامل؛</p> <p>(5) نفقات تجديد تصريح الإقامة والبطاقة الصحية للعامل، بما في ذلك نفقات الحصول على شهادة</p>	

medical fitness certificate.

اللياقة الصحية.

- (ب) The Employer is prohibited from charging these costs to the Employee or from recouping the costs by making deductions from his salary. يحظر على صاحب العمل استيفاء النفقات والتكاليف المذكورة من العامل أو اقتطاعها من أجره.
- (ج) The terms and conditions of employment for Employees recruited by Employers but sponsored by ADAC shall be a matter of negotiation between the Employer and the Employee, subject to the terms of the Employment Contract at all times complying with the terms and conditions of the Labour Law. تكون شروط التعاقد على عمل العامل لدى صاحب العمل وتحت كفالة "أداك" رهناً بشروط التفاوض بينهما، على أن تبقى شروط عقد العمل متوافقة دوماً مع أحكام قانون العمل.
- (د) ADAC shall have the right to require Employers to observe the rules regulating the relationship between them and their respective Employees as provided in these Regulations. يحق لـ"أداك" إلزام صاحب العمل بالقواعد المنظمة لعلاقته بالعاملين لديه والمنصوص عليها في هذه اللوائح.
- (هـ) Every Employee shall sign an Employment Contract which sets out the minimum acceptable terms and conditions of employment for Employees working in Abu Dhabi Airports Free Zone which shall be the minimum terms and conditions prescribed under the Labour Law. على العامل توقيع عقد عمل يشتمل على الحد الأدنى المقبول من شروط العمل التي تسري على العاملين في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي وتتوافق مع الحد الأدنى المنصوص عليه في قانون العمل.
- (و) An Employer shall submit an entry permit, passport and Employment Contract in respect of every new Employee within forty eight (48) hours of the Employee's arrival in Abu Dhabi to ADAC. على صاحب العمل أن يقدم لـ"أداك" تصريح الدخول وجواز السفر وعقد العمل الخاص بكل عامل جديد خلال ثمانية وأربعين (48) ساعة من وصوله إلى أبوظبي.
- (ز) Working conditions for Employees, including but not limited to, hours of work, holiday leave entitlement, end of service benefits and termination of employment shall as a minimum be as set out in the Labour Law. يجب على شروط عمل العامل من حيث ساعات العمل ومستحققاته من الإجازات ومكافأة نهاية الخدمة وإنهاء الخدمة أن تكون متوافقة مع الحد الأدنى المنصوص عليه في قانون العمل.

## 8.2 Transfer of employment to another Employer

## 2-8 انتقال العامل للعمل لدى صاحب عمل آخر

Where an Employee transfers his employment to another Employer, his Employment Contract shall be deemed to have ended and his period of employment with the former Employer shall not be treated as continuous unless special arrangements to the contrary are agreed in writing between the parties and ADAC

يعتبر عقد العمل منتهياً بانتقال العامل للعمل لدى صاحب عمل آخر، ولا تعتبر مدة خدمته لدى صاحب العمل السابق مستمرة ما لم يتفق الأطراف كتابةً على غير ذلك وبموافقة "أداك".



has given its approval.

<b>9. RESOLUTION OF LABOUR DISPUTES</b>	<b>تسوية المنازعات العمالية</b>	<b>-9</b>
<b>9.1 Resolution of labour disputes between Employers and Employees</b>	<b>تسوية المنازعات العمالية بين العامل وصاحب العمل</b>	<b>1-9</b>
(a) ADAC shall not be responsible for the resolution of any labour disputes arising between an Employer and an Employee.	لا تتحمل "أداك" مسؤولية تسوية المنازعات الناشئة بين العامل وصاحب العمل.	(أ)
(b) In the event of a labour dispute arising between an Employer and an Employee, the parties must apply to ADAC and ADAC will issue a letter on behalf of Abu Dhabi Airports Free Zone referring the dispute to the Ministry of Labour. The Ministry of Labour may, in turn, refer the matter to the Abu Dhabi Courts.	عند قيام منازعة عمالية بين العامل وصاحب العمل فعلى الأطراف التقدم لـ "أداك" بطلب إحالة المنازعة إلى وزارة العمل، وعلى "أداك" إصدار كتاب بذلك بالنيابة عن المنطقة الحرة لمطار أبوظبي. ويجوز لوزارة العمل بدورها إحالة المنازعة لمحاكم أبوظبي.	(ب)
(c) No labour dispute may proceed direct to either the Ministry of Labour or the Abu Dhabi Courts without first being referred thereto by ADAC under the provisions of Clause 10.1(b).	لا يجوز إحالة أي منازعة عمالية إلى وزارة العمل أو محاكم أبوظبي مباشرة إلا من خلال "أداك" وفقاً لأحكام المادة 10-1(ب) أدناه.	(ج)
(d) ADAC will not refer a labour dispute under the provisions of Clause 9.1(b) where Clause 2.4(b) applies.	لا تحيل "أداك" المنازعة العمالية بموجب أحكام المادة 9-1(ب) في الأحوال التي تسري فيها المادة 2-4(ب).	(د)
(e) Abu Dhabi Airports Free Zone shall implement any decision or order of the Ministry of Labour or the Abu Dhabi Courts with respect to a labour dispute.	تلتزم المنطقة الحرة لمطار أبوظبي بتنفيذ القرارات الصادرة عن وزارة العمل أو محاكم أبوظبي في شأن أي منازعة عمالية.	(هـ)
<b>10. FINES IMPOSED ON EMPLOYERS FOR VIOLATION OF THE REGULATIONS</b>	<b>الغرامات المترتبة على مخالفة صاحب العمل لأحكام هذه اللوائح</b>	<b>-10</b>
<b>10.1 General</b>	<b>أحكام عامة</b>	<b>1-10</b>
(a) An Employer shall not be allowed to rely on ignorance of these Regulations as an excuse for its failure to comply with them.	لا يقبل من صاحب العمل الاحتجاج بجهله أحكام هذه اللوائح كعذر لعدم الامتثال له.	(أ)
(b) ADAC reserves the right to impose a ban on the entry and/or exit of an Employer's Employees where, after receiving a warning, the Employer fails to remedy a violation of these Regulations.	تحتفظ "أداك" بحقها في الحظر على دخول العامل أو خروجه في حال عدم مبادرة صاحب العمل بإصلاح مخالفته لأحكام هذه اللوائح بعد تلقيه إنذاراً بذلك.	(ب)
(c) Without prejudice to the specific powers in certain sections of these Regulations to prescribe matters or issue implementing regulations and notwithstanding the	مع عدم الإخلال بالصلاحيات الخاصة المنصوص عليها في بعض أقسام هذه اللوائح في تقرير بعض المسائل المعينة أو إصدار اللوائح التنفيذية، وبصرف النظر عن	(ج)

absence of such powers in certain other sections, ADAC may, by a decision of the chief executive officer of ADAC, make implementing regulations from time to time to prescribe any matter to be prescribed under these regulations or for the better carrying out of these Regulations including by amending or supplementing these Regulations.

عدم النص على تلك الصلاحيات في أقسام أخرى معينة، فإنه يجوز لـ"أداك" بقرار من رئيسها التنفيذي إصدار اللوائح التنفيذية من وقت لآخر لتقرير بعض المسائل بموجب هذه اللوائح أو لضمان حسن تنفيذ أحكام هذه اللوائح، بما في ذلك تعديل اللوائح أو إصدار لوائح مكملة له.

## 10.2 Employment Violations

## 2-10 مخالفات التوظيف

- (a) Where an Employer is found to be illegally employing Employees of other Employers in breach of the provisions of these Regulations, ADAC may impose a fine of AED 5,000 for each such illegal Employee on the employing Employer and the Employee shall also receive a warning.
- (أ) في حال عمد صاحب العمل إلى توظيف أحد الأشخاص العاملين لدى صاحب عمل آخر بالمخالفة لأحكام هذه اللوائح، يجوز لـ"أداك" فرض غرامة على صاحب العمل المخالف بواقع 5.000 درهم عن كل عامل غير نظامي لديه مع توجيه إنذار للعامل نفسه.
- (b) Where an Employer is found to be illegally employing persons who are not sponsored by ADAC under Clause 2.1 or not approved by ADAC under Clause 2.3, ADAC may impose a fine of AED 10,000 for each such Employee on the employing Employer. Where an Employer continues to employ Employees or other persons illegally, ADAC shall have the right to increase the fine imposed on the Employer to AED 15,000 for each such Employee.
- (ب) في حال عمد صاحب العمل إلى توظيف أشخاص غير مكفولين من "أداك" وفقاً لأحكام المادة 2-1، أو لم توافق "أداك" عليهم وفقاً لأحكام المادة 2-3، جاز لـ"أداك" فرض غرامة على صاحب العمل المخالف بواقع 10.000 درهم عن كل عامل غير نظامي لديه. وفي حال عاود صاحب العمل ارتكاب نفس المخالفة، فمن حق "أداك" فرض غرامة على صاحب العمل المخالف بواقع 15.000 درهم عن كل عامل غير نظامي لديه.
- (c) Where an Employer fails to renew the residence and employment visa of its Employees (each, a **RE Visa**) thirty (30) days from the date that the Employee's RE Visa expires, ADAC may impose a fine on the Employer of AED 2,500 for each such Employee. Where the period of failing to renew the RE Visa is greater than ninety (90) days after the RE Visa expired, the fine may be increased to AED 5,000 for each such Employee.
- (ج) في حال عدم تجديد صاحب العمل تأشيرة الإقامة والعمل للعاملين لديه خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ انتهاء سريانها، جاز لـ"أداك" فرض غرامة على صاحب العمل المخالف بواقع 2.500 درهم عن كل حالة. فإذا استمرت المخالفة لأكثر من تسعين (90) يوماً من تاريخ انتهاء سريان التأشيرات، جاز لـ"أداك" زيادة مبلغ الغرامة إلى 5.000 درهم عن كل حالة.
- (d) Where an Employer supplies Employees sponsored by ADAC to work for the Employer for the use of third parties (including without limitation, other Employers), ADAC may impose a fine on the supplying Employer of AED 10,000 for each such Employee and cancel the RE Visa of any such Employees.
- (د) إذا قدم صاحب العمل عماله المكفولين من "أداك" لأطراف من الغير (بمن فيهم أصحاب عمل آخرين) لاستخدامهم في أعمال لمصلحة تلك الأطراف، جاز لـ"أداك" فرض غرامة على صاحب العمل المخالف بواقع 10.000 درهم عن كل عامل مشارك في ذلك العمل مع إلغاء تأشيرة الإقامة والعمل لؤلئك العاملين.

- (e) Where an Employer fails to cancel a RE Visa within thirty (30) days of the date of termination of employment of an Employee or thirty (30) days from the date that the Employee's RE Visa expires, whichever occurs first, ADAC may impose a fine on the Employer of AED 2,500 for each such Employee. Where the period of failing to cancel the RE Visa is greater than ninety (90) days after an Employee has left the employment of the Employer, or ninety (90) days after the RE Visa expired, whichever occurs first, the fine may be increased to AED 5,000 for each such Employee.
- (هـ) إذا تخلف صاحب العمل عن إلغاء تأشيرة الإقامة والعمل خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إنهاء خدمة العامل، أو خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ انتهاء تأشيرة الإقامة والعمل لذلك العامل (أي التاريخين يقع أولاً)، جاز لـ"أداك" فرض غرامة على صاحب العمل المخالف بواقع 2.500 درهم عن كل حالة. وإذا امتدت فترة عدم إلغاء التأشيرات لأكثر من تسعين (90) يوماً من تاريخ إنهاء خدمة العامل، أو لأكثر من تسعين (90) يوماً من تاريخ انتهاء سريان التأشيرات (أي التاريخين يقع أولاً)، جاز لـ"أداك" زيادة مبلغ الغرامة إلى 5.000 درهم عن كل حالة.
- (f) Where the RE Visa of an Employee of an Employer is cancelled because the Employee has been continually out of the UAE for a period exceeding six (6) months, ADAC may impose a fine on the employing Employer of AED 5,000 for each such Employee.
- (و) في حال إلغاء تأشيرة الإقامة والعمل للعامل لتغييره خارج الدولة لأكثر من ستة (6) أشهر متواصلة، جاز لـ"أداك" فرض غرامة على صاحب عمله بواقع 5.000 درهم عن كل حالة.
- (g) Where an Employer, in breach of Clauses 3.1(i) through 3.1(k), fails to inform ADAC within 14 days of the Employer knowing (or within 14 days from when the Employer should reasonably have known) that an Employee cannot be located or has absconded, ADAC may impose a fine on the Employer of AED 5,000 for each such Employee. Any fines imposed under this Clause 10.2(g) are in addition to any other fines that may be imposed under Clause 10.2.
- (ز) في حال خالف صاحب العمل أحكام المواد من 3-1(ط) إلى 3-1(ك) من ولم يبلغ "أداك" بهروب أحد العاملين لديه أو بانقطاع علمه بمكان تواجده خلال أربعة عشر (14) يوماً من علمه بذلك (أو خلال 14 يوماً من التاريخ الذي يفترض به أن يصبح على علم بذلك)، جاز لـ"أداك" فرض غرامة على صاحب عمله بواقع 5.000 درهم عن كل حالة. وتضاف هذه الغرامة إلى أي غرامة أخرى قد تفرضها "أداك" بموجب أحكام المادة 10-2.
- (ح) Where an Employer employs a person sponsored by ADAC on a visit or tourist visa (a **Visit Visa**) ADAC may impose on the employing Employer a fine of AED 5,000 for each such Employee.
- (ح) إذا عين صاحب العمل شخصاً دخل الدولة بتأشيرة زيارة أو سياحة ("تأشيرة زيارة") على كفالة "أداك"، جاز لـ"أداك" فرض غرامة على صاحب عمله بواقع 5.000 درهم عن كل حالة.
- (i) Where an Employer supplies persons sponsored by ADAC on a Visit Visa for the use of or employment by third parties, ADAC may impose a fine on the Employer of AED 10,000 for each such Employee and cancel the Visit Visa of any such persons.
- (ط) إذا قدم صاحب العمل أشخاصاً دخلوا الدولة بتأشيرة زيارة على كفالة "أداك" لأطراف من الغير لاستخدامهم أو تعيينهم لديهم، جاز لـ"أداك" فرض غرامة على صاحب العمل المخالف بواقع 10.000 درهم عن كل شخص.
- (ي) Where an Employer fails to ensure that persons sponsored by ADAC on a Visit
- (ي) إذا أخفق صاحب العمل في ضمان مغادرة الأشخاص الذين استقدمهم إلى الدولة بتأشيرة

Visa for the Employer leave the UAE prior to the expiry of the Visit Visa ADAC may impose a fine on the Employer of AED 1,500 for each such person.

زيارة على كفالة "أداك" قبل انتهاء تأشيرتهم، جاز لـ "أداك" فرض غرامة على صاحب العمل بواقع 1.500 درهم عن كل شخص.

(k) Where an Employer continues to employ Employees or other persons illegally, ADAC shall have the right to increase the fine imposed on the Employer to AED 10,000 for each such Employee and suspend the Employer's Licence.

(ك) إذا استمر صاحب العمل في تعيين أشخاص لديه بصورة غير نظامية، فمن حق "أداك" فرض غرامة على صاحب العمل بواقع 10.000 درهم عن كل عامل غير نظامي لديه مع تعليق رخصته.

(l) Where an Employer has failed to pay any fines imposed by ADAC (under Clauses 10.2(a) through Clause 10.2(k)) within a period of two (2) weeks following a suspension of the Employer's licence under Clause 10.2(k), ADAC may cancel the Employer's Licence. Any cancellation of an Employer's Licence under this Clause 10.2(k) is without prejudice to the obligation of the Employer to pay any fines so imposed by ADAC (under Clauses 10.2(a) through Clause 10.2(k)).

(ل) إذا تخلف صاحب العمل عن دفع قيمة الغرامات التي تفرضها عليه "أداك" (بموجب الفقرات من (أ) إلى (ك) من هذه المادة) خلال أسبوعين من تعليق رخصته بموجب الفقرة (ك) أعلاه من هذه المادة، جاز لـ "أداك" لإلغاء رخصة صاحب العمل ولا يعفي إلغاء الرخصة صاحب العمل من التزامه بدفع أي من الغرامات التي تفرضها عليه "أداك" (بموجب الفقرات من (أ) إلى (ك) من هذه المادة).

(m) Nothing in this Clause 10.2 shall prejudice the right of ADAC to impose any sanction or penalty under the Licensing Regulations 2011 including, without limitation, the authority of ADAC to cancel, revoke or suspend the Licence of an Employer as set out in Clause 13 of the Licensing Regulations. Any action by ADAC to cancel, revoke or suspend an Employer's Licence under Clause 13 of Part 2 of the Licensing Regulations is without prejudice to the obligation of the Employer to pay any fines so imposed by ADAC under this Clause 10.2.

(م) تسري أحكام هذه المادة دون الإخلال بحق "أداك" في فرض أي عقوبات أو جزاءات أخرى بموجب لوائح الترخيص لسنة 2011، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر صلاحية إلغاء أو تعليق رخصة صاحب العمل بموجب أحكام المادة 13 من لوائح الترخيص. ولا يعفي قرار "أداك" بإلغاء أو تعليق رخصة صاحب العمل بموجب أحكام المادة 13 من الباب الثاني من لوائح الترخيص صاحب العمل من التزامه بدفع الغرامات التي تفرضها عليه "أداك" بموجب أحكام هذه المادة.

These Regulations shall come into effect on the date of its issuance.

يعمل بأحكام هذه اللوائح اعتباراً من تاريخ صدورها.